

EKSAMEN

Emnekode: SFT 20211	Emne: Tysk i kontrast: Skriftlig språkferdighet og språkhistorie
Dato: 28.11.2013	Eksamenstid: kl 9.00 til kl 14.00
Hjelpemiddel: Ingen	Faglærere/Faglærarar: Kåre Solfeld Frode Lundemo
Eksamensoppgava/Eksamensoppgåva: Settet består av 5 sider inklusiv denne framsida. Kontroller at det er komplett før du begynner å svare på spørsmåla. Alle oppgavene/oppgåvene – bortsett fra/frå oversettelsen/omsetjinga til norsk – skal besvares/svarast på på tysk.	
Sensurdato: 19.12.2013 Karakterene/Karakterane er tilgjengelige for studenter/studentar på studentweb se- nest/seinast dagen etter oppgitt sensurfrist. Følg instruksjoner/instruksjonar gitt på http://www.hiof.no/index.php?ID=7027	

1. Übersetzen Sie den nachstehenden Text ins Norwegische:

Die EU-Kommission ist der Ansicht, dass es in der EU keinen Beleg für Armutswanderung gibt. In einer von ihr in Auftrag gegebenen Studie, die dieser Zeitung vorliegt, wird der Anteil der Einwanderer aus anderen Mitgliedstaaten, die in Deutschland Sozialleistungen in Anspruch nehmen, auf unter fünf Prozent beziffert. Von den nicht arbeitenden Einwanderern lebten 80 Prozent in einem Haushalt, in dem zumindest ein Familienmitglied arbeitet. Der Sozialkommissar László Andor hatte gesagt, die Mehrheit der Einwanderer aus Rumänien und Bulgarien trage zum Wachstum Deutschlands bei, weil sie Steuern und Sozialversicherungsbeiträge zahle und in Deutschland Geld ausgabe.

(FAZ online, 08.10.13)

2. Übersetzen Sie den nachstehenden Text ins Deutsche:

Bokmål

Mange som bor i tyske storbyer, oppfatter fattigdomsinnvandring som en stor utfordring som ikke så lett lar seg løse. For eksempel har integrasjonsministrene i Nordrhein-Westfalen og Baden-Württemberg pekt på at situasjonen stadig blir verre. De har gjort oppmerksom på at de store byene trenger hjelp for å løse problemene. De stiller seg uforstående til de synspunktene som EU-kommisjonen legger fram i sin undersøkelse, og hevder at fattigdomsinnvandringen fra Romania og Bulgaria ikke forsvinner bare fordi EU gjennomfører en studie.

Det er ingen tvil om at det oppstår konflikter på grunn av fattigdomsinnvandringen. Det å integrere tusenvis av mennesker som ikke kan tysk, er i seg selv problematisk. Det er mennesker som i stor grad har bruk for sosialhjelp, og de store tyske byene må innstille seg på å betale langt mer sosialstøtte. Dette bildet har forandret seg radikalt bare på noen få år. På grunn av at de fleste innvandrerne heller ikke har noen utdanning, vil de ha store vanskeligheter med å få seg jobb. Det skal imidlertid føyes til at en del av innvandrerne er høyt kvalifiserte, noe som selvsagt styrker deres sjanser på arbeidsmarkedet.

Det bildet som avtegner seg, er langt fra entydig. Ulike oppfatninger står mot hverandre i den politiske diskusjonen, og det er høyst delte meninger om hvordan virkeligheten skal beskrives.

Nynorsk

Mange som bur i tyske storbyar, oppfattar fattigdomsinnvandring som ei stor utfordring som ikkje lar seg løyse så lett. Til dømes har integrasjonsministrane i Nordrhein-Westfalen og Baden-Württemberg peika på at situasjonen stadig blir verre. Dei har gjort merksam på at dei store byane treng hjelp for å løyse problema. Dei stiller seg uforståande til dei synspunkta som EU-kommisjonen legg fram i undersøkinga si, og hevdar at fattigdomsinnvandringa frå Romania og Bulgaria ikkje forsvinn bare fordi EU gjennomfører ein studie.

Det er ingen tvil om at det oppstår konflikhtar på grunn av fattigdomsinnvandringa. Det å integrere tusenvis av menneske som ikkje kan tysk, er i seg sjølv problematisk. Det er menneske som i stor grad har bruk for sosialhjelp, og dei store tyske byane må innstille seg på å betale langt meir sosialstønad. Dette biletet har endra seg radikalt bare på nokre få år. På grunn av at dei fleste innvandrarane heller ikkje har noka utdanning, vil dei ha store vanskar med å få seg jobb. Det skal likevel føyast til at ein del av innvandrarane er høgt kvalifiserte, noko som sjølvstekt styrkar sjansane deira på arbeidsmarknaden.

Det biletet som avteiknar seg, er langt frå eintydig. Ulike oppfatningar står mot kvarandre i den politiske diskusjonen, og det er høgst delte meiningar om korleis verkelegheita skal beskrivast.

3. Älteres Deutsch

Mittelhochdeutscher Text

- 1 Dô diu maget rehte ersach
daz ir ze sterbenne niht geschach,
dâ was ir muot beswæret mite.
sie brach ir zuht und ir site
5 sie hete leides genuoc:
zuo den brüsten sie sich sluoc.
sie zarte unde roufte sich.
ir gebærde wart sô jæmerlich
daz sie nieman hæte gesehen,
10 im enwære ze weinene geschehen.
vil bitterlîchen sie schrê:
`wê mir vil armen und ouwê!
wie sol ez mir nu ergân,
muoꝛ ich alsus verlorn hân
15 die rîchen himelkrône?

Neuhochdeutsche Übersetzung

*Als dem Mädchen klar wurde,
dass es nicht sterben durfte,
war es ganz verzweifelt.
Sie vergaß Sitte und Anstand.
Sie litt furchtbar:
Sie schlug sich an die Brust
und raufte und zersauste sich die Haare.
Sie führte sich so mitleiderregend auf,
dass niemand sie hätte sehen können,
ohne dass ihm die Tränen gekommen wären.
Sie jammerte bitterlich:
»Ach, ich Arme! O weh!
Was wird jetzt aus mir?
Soll ich auf diese Weise
die herrliche Himmelskrone verloren haben?*

diu wære mir ze lône
 gegeben umbe dise nôt.
 nu bin ich alrêst tôt.
 ouwê, gewaltiger Krist,
 20 waz êren uns benomen ist,
 mînem herren unde mir!
 nu enbirt er und ich enbir
 der êren der uns was gedâht.
 ob dîz wære volbrâht,
 25 sô wære im der lîp genesen,
 und müese ich iemer sælic wesen.'

...

Alsus bezzerte sich
 der guote herre Heinrich
 daz er ûf sînem wege
 30 von unsers herres gotes pflêge
 harte schœne worden was,
 dô er vil gar genas:
 also von zweinzic jâren.
 do si sus gevreuwet wâren,
 35 do enbôt erz heim ze lande
 den die er erkande
 der sælden und der güete
 daz sie in ir gemüete
 sînes gelückes wæren vrô.
 40 von schulden muosen sie dô
 von den gnâden vreude hân
 die got hete an im getân.
 Sîne vriunt die besten
 die sîne kunft westen,
 45 die riten unde giengen
 durch daz sie in emphiengen
 engegen im wol drîe tage.

*Die hätte ich als Lohn
 für den Todesschmerz erhalten.
 Jetzt bin ich eigentlich tot.
 Oh, allmächtiger Christus,
 um welches Glück wurden
 mein Herr und ich gebracht.
 Wir müssen nun auf die ganze Herrlichkeit
 verzichten, die für uns bestimmt war:
 Wäre es zu dem Opfer gekommen,
 dann wäre er gesund geworden,
 und ich könnte für immer selig sein.»*

...

*Der Zustand
 des guten Herrn Heinrich besserte sich so,
 dass er unterwegs
 durch die Fürsorge unseres Herrgotts
 völlig genas
 und wieder aussah
 wie mit zwanzig Jahren.
 Nachdem beide so beglückt geworden waren,
 ließ Heinrich es zu Hause all denen mitteilen,
 die ihm
 als so wohlwollend und freundlich bekannt waren,
 dass sie sich
 über sein Glück freuen würden.
 Sie waren dann zu Recht froh
 über die Gnade,
 die Gott ihm erwiesen hatte.
 Seine besten Freunde,
 die von seiner Heimkehr wussten,
 ritten und gingen
 ihm drei Tagereisen entgegen,
 um ihn zu empfangen.*

Hartmann von Aue:

Der arme Heinrich (1281–1304, 1371–1391)

a. Änderungen im Vokalismus im Übergang zwischen Mittelhochdeutsch und Frühneuhochdeutsch

Beschreiben Sie vokalische Veränderungen, die sich im Übergang zwischen dem Mhd. und dem Frühnhd. vollziehen. Folgende Belege aus dem Text sollen als Beispiele herangezogen und kommentiert werden: *ûf* (Z. 29), *güete* (Z. 37), *rîchen* (Z. 15), *sluoc* (Z. 6), *vriunt* (Z. 43), *wie* (Z. 13), *tage* (Z. 47).

b. Konsonantismus

Vor allem im Konsonantismus unterscheidet sich das Hochdeutsche von anderen germanischen Sprachen. Erläutern Sie diesen Unterschied

näher. Verwenden Sie dabei u. a. folgende Belege aus dem Text:

da3 (Z. 9), *ûf* (Z. 29), *ich* (Z. 18), *bezzerte* (Z. 27), *zweinzic* (Z. 33),
tage (Z. 47), *pflege* (Z. 30).